

**No. 41445**

---

**United States of America  
and  
Latvia**

**Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning diplomatic relations. Riga, 5 September 1991**

**Entry into force:** *5 September 1991 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lettonie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux relations diplomatiques. Riga, 5 septembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 1991 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING DIPLOMATIC RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia,

Considering that they have entered into diplomatic relations,

Desirous of ensuring the effective performance of diplomatic and consular functions,

Hopeful of promoting enhanced relations between their peoples in economic, cultural and other fields,

Affirming their shared view of the importance of the Helsinki Final Act Principles and other CSCE commitments and their determination to fully implement such commitments,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Each Government shall send a diplomatic agent to the other with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, as soon as the necessary administrative and legal arrangements in the sending State so permit.

2. The Governments shall conduct their diplomatic and consular relations in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963. Pending the accreditation of the permanent staff of the U.S. diplomatic mission to the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Latvia shall treat personnel initially assigned to perform diplomatic or consular functions as if they were members of the mission.

*Article II*

Following the establishment of relations, the two Governments, upon the request of either side, shall enter into negotiations for the prompt settlement of claims and other financial and property matters that remain unresolved between them.

*Article III*

The Governments shall meet promptly to review the status of treaty relations between them.

*Article IV*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Done at Riga, this 5<sup>th</sup> day of Sept., 1991, in duplicate, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CURTIS W. KAMMAN

For the Government of the Republic of Latvia:

MARTINS VIRSIS

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**SAPRAŠANĀS MEMORANDS  
STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU  
UN  
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU  
PAR DIPLOMĀTISKAJĀM ATTIECĪBĀM**

Latvijas Republikas Valdība un Amerikas Savienoto Valstu Valdība,

ievērojot, ka tās uzsāk diplomātiskās attiecības,

vēloties nodrošināt efektīvu diplomātisko un konsulāro attiecību darbību,

cerībā attīstīt attiecības starp savām tautām ekonomikas, kultūras un citās jomās,

apliecinot savu uzskatu vienotību par Helsinku Nobeiguma Akta un citu EDSA saistību nozīmīgumu un apņemšanos pilnīgi izpildīt šīs saistības,

Vienojās par sekojošo:

**1. pants.**

1. Abas Valdības apmainīsies ar diplomātiskajiem pārstāvjiem Ārkārtējo un Pilnvaroto vēstnieku rangā līdzko nosūtītājvalstī būs veikti visi nepieciešamie juridiskie un administratīvie sagatavošanās darbi.

2. Valdības uzturēs diplomātiskās un konsulārās attiecības saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajām attiecībām un 1963. gada 24. aprīļa Konvenciju par konsulārajām attiecībām. Kamēr Latvijas Republikā tiks akreditēti pastāvīgie Savienoto Valstu diplomāti, Latvijas Republikas Valdība pret personām, kam būs uzdots pildīt diplomātiskās vai konsulārās funkcijas, izturēsies kā pret diplomātiskās pārstāvniecības darbiniekiem.

**2. pants.**

Pēc diplomātisko attiecību nodibināšanas abas Valdības, pēc vienas vai otras puses lūguma, uzsāks sarunas par tūlītēju prasību un citu finansiālu un īpašuma jautājumu izskatīšanu, kas savstarpēji nav atrisināti.

3.pants.

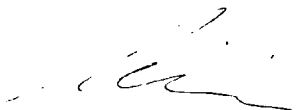
Valdības iespējami drīz tiksies, lai pārskatītu savstarpējo līgumattiecību statusu.

4.pants.

Saprašanās memorands stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.

Parakstīts Rīgā, 1991. gada 5. septembrī divos autentiskos eksemplāros latviešu un angļu valodās, pie kam abiem tekstiem

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā



Mārtiņš Virsis  
Ārlietu ministra  
pirmais vietnieks

Amerikas Savienoto Valstu  
Valdības vārdā



Kērtiss Kemons  
Valsts sekretāra  
palīga vietnieks

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX RELATIONS  
DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Considérant qu'ils ont établi des relations diplomatiques,

Désireux d'assurer l'exercice efficace des fonctions diplomatiques et consulaires,

Espérant favoriser le renforcement des relations entre leurs peuples dans les domaines économique, culturel, et autres,

Affirmant qu'ils reconnaissent tous deux l'importance de l'Acte final d'Helsinki et autres engagements de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et sont déterminés à respecter pleinement ces engagements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chaque Gouvernement enverra à l'autre un agent diplomatique ayant rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire dès que les dispositions administratives et juridiques nécessaires auront été prises dans l'État d'envoi.

2. Les deux Gouvernements conduiront leurs relations diplomatiques et consulaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963. En attendant l'accréditation des membres permanents de la mission diplomatique des États-Unis en République de Lettonie, le Gouvernement de la République de Lettonie traitera le personnel initialement chargé de l'exercice de fonctions diplomatiques ou consulaires comme s'il faisait partie de la mission.

*Article II*

A compter de l'établissement de relations, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, engageront des négociations en vue de régler sans délai toutes réclamations et autres questions en suspens en matière de finances et de biens.

*Article III*

Des représentants des deux gouvernements se réuniront sans délai pour examiner l'état des relations conventionnelles entre eux.

*Article IV*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Riga, ce 5 septembre 1991, en deux exemplaires, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CURTIS W. KAMMAN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MARTINS VIRSIS

